

英语文体学论文集

王佐良 著

外语教学与研究出版社

英语文体学论文集

王 佐 良

外语教学与研究出版社

英语文体学论文集

王佐良

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

北京怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 6⁵/₈ 印张 142 千字

1980年8月第1版 1986年9月北京第三次印刷

印数 10,601—45,600 册

书号: 9215·11

定价: 1.30 元

序

历年来我写过一些有关现代英语的功用、文体、风格的文章，现在把它们合为一集出版。

我的主要研究在英美文学方面，但是对于英语的运用也有兴趣。特别是有关文体、风格方面的问题，年来有所涉猎，发现文体学对于深入研究语言和文学两方面都能有些帮助。

如果说这个集子里的文章有什么共同之点的话，那就是对于语言与文学关系的探讨。从文体学入手，观察具体语言现象，得到的一个简单结论就是：要精通英语，决不能忽略英美文学作品；而要深入研究英美文学，又需要掌握英语。这次重读各文，发现每次探讨到最后，总达到这个结论。

文体学方兴未艾，我愿在这个领域继续研究下去。

后面的一篇英文文章是我参加一本汉英词典编写工作时的体会，因为也涉及英语的运用，特别是两种语言在文体风格上的“对等”问题，所以也收在这里，同其它文章一起请读者批评指教。

王佐良

1979年北京

目 录

序

1. 现代英语的多种功用.....(1)
2. 现代英语的简练.....(34)
3. 英语中的强调手段.....(70)
4. 词义、文体、翻译.....(98)
5. 关于英语的文体、风格研究.....(111)
6. 英语文体学研究及其它.....(133)
7. 介绍一本口头文学的作品.....(171)
8. 分析一首现代诗.....(179)
9. Reflections on a Dictionary.....(184)

现代英语的多种功用

语言的功用在于进行“交流”(communication)。这一点论者已多，无须多说。

然而交流有多种多样，似乎还可商讨。另外，是否还有交流以外的功用，也似乎值得探索。

在同一语言社会内部的成员之间，通过语言来交流的究竟是什么？一般的回答是：思想、感情。但是我们还可深入看看。

显然，人们也通过语言来交换情报，即互相通报已经或正在发生的事情。现代英语中的陈述句(declarative sentence)就是经常拿来进行这类交流的。

然而有没有纯粹的陈述，纯粹的事实叙述呢？说话的人的语调(intonation)就往往泄露了他的情绪或态度。听说有的英语广播机构要求它的广播员用一种客观的口气来报告新闻。事实上这种“客观”是一个“虚构”(fiction)。新闻的选择就是有观点，有立场的，新闻的陈述也很难做到没有情绪，有时候广播员竭力用一种四平八稳的声调叙述一件事情，但是人们只消拿他在叙述另一件显然是他所赞成或使他高兴的事情时所用的那怕只有细微不同的另一种声调一比，也就可以看出他对所叙述的事情是不以为然或至少是态

度冷淡的。

其次，还有说话者的意图，也是交流中的一个因素。在现代英语里，经常有句子的语法形式与实际用意不一致的现象。形式上是一个问句，但实际上是一种要求：

Is that mint sauce over there?

Can you tell me the time?

Will you please sign here?

或者是一种谴责：

When will you grow up?

形式上是一个命令，实际上是客气的邀请：

Do stay.

Have a drink.

与此相似，然而较难捉摸的则是表面上似是赞美，而实际上却另有意图的一类说话。例如在一次关于戏剧的讨论里，有人引一位批评家的话说：Mr Jackson is a young playwright to be admired, I suppose.

这个 I suppose 就露出了说话者的意图。果然被谈及的年青剧作家反唇相讥说：

I regret the inflection of 'I suppose'.

此外，不同阶层的人，还有不同的交流方式。一位英国文艺评论者写道：

The working class communicate more through non-verbal means. If some one punches you on the nose, it means he disagrees with you. Apart from this, it would be obvious to an observer at a factory management board meeting who were the repre-

sentatives from the shop floor. The working class man is likely to be less controlled and polished, more given to outbursts of feelings, or at least to revealing signs of his feelings.

他甚至以他自己作例：

As a working class person at a university where people were mainly middle-class, I often found myself unintentionally upsetting people who felt that I was being unnecessarily aggressive. But the problem is really acute in my marriage. I have noticed that in all mixed class marriages. There is an extra stress that is absent when people marry from the same class. If I speak normally, my wife feels I am being aggressive. If I shout, she says I am being violent. If I become violent, she says she will leave me. We are never on the same wavelength.①

另一位英国评论者说明了原因：

...we have to remember as well that the physical conditions of the working lives of men, and of some women, are often noisy, dirty and smelly. We all know this in our heads, but realise it freshly only if we pass through some of those deep caverns in Leeds where the engines clang and hammer ceaselessly and the sparks fly out of huge doorways and

①Nigel Gray, *The Silent Majority*, 1973, pp. 217, 218

men can be seen, black to the shoulders, heaving and straining at hot pieces of metal: or through the huge area in Hull which has a permanent pall of cooking fish-meal over it, seeping through the packed houses. The heavy, rough and beast of-burden work is still there to be done and working class people do it. These are not conditions which produce measured tones or the more padded conversational allowances.①

以上只是说，在交流之中，有各种复杂因素。但是我们却又不能从此断定：关于事实的交流根本不可能。大量的科技文献就是为交流事实、交流情报而写作和出版的。在这方面，英语在当今世界上起着突出的作用。几年前有人统计，世界上88%的科技文献是写成或译成英语的（其中绝大部分是原来就用英文写的，小部分则是在以俄、德、法等语发表后很快译成英文的）。并且还出现这样的现象，即在瑞典、意大利、日本等几个非英语国家里，计算机、核子物理等方面的科技人员在讨论专业时也越来越多地用英语（而不是他们的本族语）进行交流。②

与此同时还出现了越来越多的外国人用英文写文章的现象，而且不限于科学著作，还用英文从事文艺创作，写出了

① Richard Hoggart, *The Uses of Literacy*, 1957; Pelican Books 1958, pp.88-89

② 根据B. Lott, 'English in the teaching of science throughout the world' in *Science and Technology in a Second Language*, CILT Reports and Papers 7, December 1971.

小说、剧本、传记甚至于诗歌。非洲尼日利亚的 Chinua Achebe 和 Wole Soyinka, 肯尼亚的 James Ngugi, 加纳的 George Awoonor-Williams (现改名 Kofi Awoonor) 和 A. K. Armah, 南非的 Ezekiel Mphahlele, Lewis Nkosi 和 Athol Fugard, 拉丁美洲地区特立尼达的 V. S. Naipaul, 印度人 R. K. Narayan, Dom Moraes, Nirad C. Chaudhuri 以及较早的 Mulk Raj Anand, 等等——他们都是在更高、更富于想象力的一层上用英语进行了思想、感情的交流。他们既使用了英语, 也以各自独特的方式在不同程度上影响了或丰富了它。

伴随着出现的就是更大规模的翻译活动。这是一种双向交流。大量的英语书刊(特别是科技、贸易、文学、航海、体育方面的)在译成世界各国语言, 另一方面则有大量的外国书刊在译成英语。口译方面的活动规模更大。我们在这里只谈一点: 英语文学翻译。近年来译成英语的外国文学作品在数量和质量上都进入一个新的繁荣时期。许多过去已有出色译文的各国名著被重新翻译出版, 例如《企鹅古典丛书》(Penguin Classics) 就是受到欢迎的, 其主编人 E. V. Rieu 对译者只提出两个字的要求: “Write English!” 这是以“顺”为主的翻译原则, 但是这个“顺”必须用现代地道英语表现出来, Rieu 自己就以荷马史诗的新译实践了这个主张。针锋相对地, 俄国血统的美国作家 Nabokov 则完全用直译的办法译了普希金的《叶甫盖尼·奥涅金》, 提出了 maximal translation 的主张, 亦即要:

...rendering as closely as the associative and syntactical capacities of another language allows the

exact contextual meaning of the original^①

为了做到这一点，他不惜一切代价：

In fact, to my ideal of literalism I have sacrificed everything (elegance, euphony, clarity, good taste, modern usage and even grammar) that the dainty mimic prizes higher than truth.^②

看来这存在已久的直译意译之争还要继续下去，但是最好的检验标准仍然是译文本身的质量。绝对的意译等于否定翻译，绝对的直译也被多次的尝试证明为此路不通（Nabokov 的译文就遭受俄文大师 Gerschenkron 的否定。^③）许多好的译者总是兼采直译意译之长，而且不论根据什么理论，好的译文才会受到读者欢迎，而只有为读者接受，译文才起了交流作用。

拿我们中国古典文学作品来说，近年来也是新译迭出。《红楼梦》有了两个英文全译本，就是显著的例子。《西游记》也至少有两人在作全译。《史记》、《世说新语》等散文作品，陶潜、谢灵运、阮籍、李白、苏东坡、陆游的诗，辛弃疾的词，李贺、李商隐的晚唐诗，都有了第一次或更好的译本。大型的中国旧体诗选也出版了，即柳无忌与罗郁正主编的 *Sunflower Splendor* (1975)，其中译文虽然不是全都出色，却都是重新译过的。以前译中、日文作品，英国人 Arthur Waley 曾经受到推崇，但是现在在日文作品方面

① 转引自 Peter Newmark, 'The theory and craft of translation', *Language Teaching and Linguistics Abstracts*, 1976, No.1

② 转引自 George Steiner, *After Babel*, 1975, p.315

③ Alexander Gerschenkron, 'A Manufactured Monument', *Modern Philology*, LXIII, 1966, p.340

E. G. Seidensticker 新译的《源氏物语》公认为超过了
他，而在中文作品方面，他对于《西游记》等作品所采取的
选译法受到指摘，他的汉唐等朝诗歌的译文也有不少已被新
译代替（但他译的白居易诗仍然是卓越的），而他所未曾涉
足的许多“禁区”（如杜甫诗、晚唐诗、宋词）也被后人一
一突破了。

对于现代英语中翻译事业的繁荣，上面提到的主编兼翻
译家 E. V. Rieu 是感到兴奋的，他说：

Translation in England is once more approach-
ing Elizabethan standards. And the Americans,
too, judging by their output and its quality, are
keenly aware of the importance of the art.^①

伊利莎白朝的翻译运动是对英国文化、文学、语言都产生了
重大影响的，现在这另一个伟大的翻译时代的出现，不仅在
世界上若干种文化、文学之间搭了桥梁，而且必然要对今天
和明天的英语产生重大影响。

把“交流”这一概念从语言学家的技术性的定义解放出
来，我们看到的就是这样一幅波澜壮阔的世界图景。

二

然而“交流”问题还有另外一面，那就是在交流中语言不
是用来表达思想感情，而是用来遮盖或掩饰思想感情。

有各种各样、不同程度的遮盖与掩饰，从用好话说坏
事、不体面的事到大白天说瞎话——甚至用沉默来作为遁术。

① 'Translation', *Cassell's Encyclopedia of Literature*,
ed. S. H. Steinberg, vol. 1, 1953

现代英语里有两种并存趋势：一是对过去常要遮盖、掩饰的事或物直言不讳，于是许多脏话、骂人话进了客厅和词典；另一是出现了许多新的“婉词”（euphemism），如劳资关系称为 industrial relations，罢工称为 industrial action，会谈顺利称之为 productive，不顺利称之为 counter-productive，一种武器将要废弃不用或一个工厂或企业快要关门称之为 phase itself out，等等。这类婉词共有的特点是：堂皇化，抽象化。

至于同样的话（特别是政治名词）而在不同的人之间有着差异巨大甚至完全相反的意义的现象，也是常见的。只须听一个西方政治人物用英语召开的新闻招待会，你就会发现问答之间都是既有真话，又有假话，既有直说，又有遮掩，而在这种斗智的场面上，玩弄政治名词更是常有之事。

这一类话只须听者注意实质，注意上下文，注意社会背景，并不十分难懂。比较难懂的——特别是对外国学生来说——可能是“言非所意”的一类和所谓“私人语言”。

“言非所意”的情况在现代文学作品中有许多例子。一篇现代美国短篇小说中，两个人在争论着怎样对待一个从疯人院逃出来的人，一个要捉他，一个要保护他，于是有这样一段对话：

“...Then one night he just disappeared. Left, you might say, just went, and nobody ever saw hide or hair of him again. And then I come along and find him here,” said Mr. Hatch, “all settled down and playing the same song.”

“He never acted crazy to me,” said Mr. Thom-

son. "He always acted like a sensible man, to me. He never got married, for one thing, and he works like a horse, and I bet he's got the first cent I paid him when he landed here, and he don't drink, and he never says a word, much less swear, and he don't waste time runnin' around Saturday nights, and if he's crazy," said Mr. Thomson, "why, I think I'll go crazy myself for a change."

"Haw, ha," said Mr. Hatch, "heh, he, that's good! Ha, ha, ha, I hadn't thought of it jes like that. Yeah, that's right! Let's all go crazy and get rid of our wives and save money, hey?" He smiled unpleasantly, showing his little rabbit teeth.

Mr. Thomson felt he was being misunderstood

....

—Katherine Anne Porter, Noon Wine

这个远方来人所说的最后一段话完全是讽刺性的反话。当地主人则由于自己言不尽意而对自己不满。这里作者写出了来人的可憎，替后来他的被杀留下伏笔；同时，我们也看见了人与人之间交流是怎样曲折的事情。

再请看下面的对话，也是从一篇现代小说里摘录的：

"It's been a very strange day," she said. "Haden't you ought to put your hat on even under the canvas at noon? You told me that, you know."

"Might put it on," said Wilson.

"You know you have a very red face, Mr. Wilson," she told him and smiled again.

"Drink," said Wilson.

"I don't think so," she said. "Francis drinks a great deal, but his face is never red."

"It's red today," Macomber tried a joke.

"No," said Margaret. "It's mine that's red today. But Mr. Wilson's is always red."

—Ernest Hemingway; The Short Happy Life of
Francis Macomber

这里 red face 既有实义（猎手兼向导 Wilson 的脸给非洲的太阳照得很红），又有象征意义（去打猎的富翁 Macomber 一遇狮子就给骇跑了，因此丢了脸，他的妻子 Margaret 更是替他感到羞耻）。后来还有这样一段下文：

"Here comes the Memsahib," he said. She was walking over from her tent looking refreshed and cheerful and quite lovely. She had a very perfect oval face, so perfect that you expected her to be stupid. But she wasn't stupid, Wilson thought, no, not stupid.

"How is the beautiful red-faced Mr. Wilson? Are you feeling better, Francis, my pearl?"

"Oh, much," said Macomber.

"I've dropped the whole thing," she said, sitting down at the table. "What importance is there to whether Francis is any good at killing

lions? That's not his trade. That's Mr. Wilson's trade. Mr. Wilson is really very impressive killing anything. You do kill anything, don't you?"

"Oh, anything," said Wilson. "Simply anything."...

小说里的对话并不能做到象在真实人生中一样，海明威还免不了模式化 (stylized) 的毛病，但是包特的这一段对白却是写得特别逼真的，曾经引起不少人问她是从哪里听来的，否则怎么能写得那样如见其人？无论如何，虽然经过作家的加工，这两段话，都反映了一个确实存在的现象，即在交流之中，有些话并不代表真意，有些话甚至是反话，而且不止是“言非所意”，还有“意在不言中”的情况。

这也就是为什么学习英语的人决不可低估了解内容的困难，为什么他必须注重上下文，注重社会背景，为什么他不能不读文学作品，因为只有文学作品能提供最多样的上下文与最深刻的社会背景。

但是另外还有一个现象，更使外国学生感到困难的，即一个英语本族语者在同外国人或本国陌生人讲话时所用的语言不难了解，而当他同他的家人、熟朋友、密切的同事等等讲话的时候，他用的语言则使外国人感到非常难解。这里面有非语言的因素，例如他说的事情是外人不知的，但是仍然有语言上的特点所造成的困难，这个特点即是文体学家所研究的“语域”特点，其极端的表现则是所谓“私人语言”。

我们没有能够寻到“私人语言”的录音，于是又求助于那无所不包的文学作品：

‘What was it like?’

‘Anywhere.’

‘The people you stayed with?’

‘Ordinary.’

‘So why go?’

‘To see what it was like.’

.....

‘She pulled him to her. ‘You’re just a baby.’

‘Yes.’

‘Upset.’

‘I’m not upset. I’m panicking. Love me.’

‘I do. I do love you.’

‘For ever.’

‘How—’

‘Love is not love which alters when it alteration finds.’

‘Quote.’

—Alan Garner; Red Shift

这一段其实算不了真正的“私人语言”，只不过有点近似而已。问答双方都是讲得简洁，把所有不必要的说明性的话语统统去掉了，在好几个地方就只说一个字（anywhere 是表示说话者刚到过的那个外国城市也很平凡，同任何别的地方差不多，而最后一个 quote 则是指对方在引用莎士比亚的名句）。这一点，以及这段话里的短促的口语节奏，确是表现了某些英国青年嘴上所讲的当代英语的特色。

在同行之间的谈话里，则又出现一些只流行于小圈子内部的行话与术语。下面是两个大学教师的对白：